

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie rozsądzał między narodami i rozstrzygał dla licznych ludów, i przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy.* Nie podniesie (już) miecza naród na naród i nie będą się już uczyć wojny.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie On rozsądzał między narodami, rozstrzygał sprawy rozlicznych ludów — i przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Nie podniesie już naród miecza na inny naród i nie będą się już uczyć sztuk wojennych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On będzie sędził wśród narodów i karmił wielu ludzi. I przekują swe miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie już miecza i nie będą się już ćwiczyć do wojny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie sędził między narodami, a będzie karał wiele ludzi. I przekują miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na sierpy; nie podniesie naród przeciw narodowi miecza, ani się będą ćwiczyć do bitwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie sędził narody, i będzie strofował ludzi wiele, i przekują miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na sierpy; nie podniesie miecza naród przeciw narodowi ani się będą więcej ćwiczyć ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On będzie rozjemcą pomiędzy ludami i sędzią dla licznych narodów. Wtedy swe miecze przekują na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza, nie będą się więcej zaprawiać do wojny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozsądzać będzie narody i rozstrzygać sprawy wielu ludów. I przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Żaden naród nie podniesie miecza przeciwko drugiemu narodowi i nie będą się już uczyć sztuki wojennej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On będzie rozsądzał między narodami, rozpatrzy sprawy licznych ludów. Wtedy przekują miecze na lemiesze, a włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już więcej przygotowywać do wojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On będzie sędzią narodów i rozjemcą wielu ludów. Wtedy przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już uczyć sztuki wojennej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On będzie sędził narody, Prawo wielu ludom ogłosi. Przekują swe miecze na pługi, a włócznie swoje na sierpy. Nie wzniesie naród miecza przeciw narodowi, już się nie będą zbroić do wojen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Він судить між народами і оскаржить численний нарід, і розібють їхні мечі на плуги і їхні списи на

¹⁾ sierpy, מַזְמֶרוֹת (mazmerot), lub: noże ogrodnicze.

²⁾ <x>400 4:1-3</x>; <x>390 3:10</x>; <x>730 20:1-6</x>

		Турконяка	серпи, і більше не візьме нарід проти народу меч, і більше не навчатъся воювати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie rozsądzać pomiędzy narodami i rozstrzygać u wielu ludów, i przekują swe miecze na pługi, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie oręża przeciwko narodowi i nie będą się więcej ćwiczyć do boju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyda wyrok wśród narodów oraz uporządkuje sprawy wielu ludów. I przekują swe miecze na lemiesze, a swe włócznie na noże ogrodnicze. Naród nie podniesie miecza przeciw narodowi ani się już nie będą uczyć wojowania.